

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Śpiewajcie, niebiosy, bo JAHWE (to) uczynił, dmijcie (w trąby), głęboko ziemi,* wystrzelcie, góry, radością, lesie, a w nim wszystkie drzewa, gdyż JAHWE odkupił Jakuba i wspaniał się w Izraelu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Śpiewajcie, niebiosy, bo JAHWE to uczynił! Zadmijcie głośno wy, głęboko ziemi! Góry, wystrzelcie radością, lesie, a w nim wszystkie drzewa, gdyż JAHWE odkupił Jakuba i wspaniał się w Izraelu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Śpiewajcie, niebiosy, bo JAHWE to uczynił. Wykrzykujcie, głęboko ziemi. Rozbrzmiewajcie śpiewaniem góry, lesie wraz ze wszystkimi drzewami; JAHWE bowiem odkupił Jakuba, a w Izraelu okrył się chwałą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Śpiewajcie niebiosy, bo to Pan uczynił; wykrzykajcie niskości ziemi, zabrzmić chwałę góry, las, i wszystkie drzewa w nim; albowiem Pan odkupił Jakóba, a w Izraelu sławnym się uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chwalcie, niebiosy, bo JAHWE miłosierdzie uczynił, wykrzykajcie, kończyny ziemie, brzmicie, góry, chwaleniem, lesie i wszelkie drzewo jego: bo odkupił JAHWE Jakoba a Izrael chełpić się będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wznoscie okrzyki, niebiosy, bo Pan [już] działa! Wykrzykujcie, podziemne krainy! Góry, zabrzmićcie okrzykami, i ty, lesie, z każdym twoim drzewem! Bo Pan odkupił Jakuba i chwałę swą okazał w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wykrzykujcie niebiosy, bo Pan to uczynił, krzyczcie głośno, wy, głęboko ziemi, wy, góry, wybuchajcie okrzykiem radości, ty, lesie, ze wszystkimi swoimi drzewami, gdyż Pan odkupił Jakuba i wspaniał się w Izraelu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wykrzykujcie radośnie, niebiosy, bo Pan to uczynił! Wybuchnijcie weselem, głęboko ziemi! Góry, wydajcie radosne okrzyki i ty, lesie, ze wszystkimi drzewami! JAHWE bowiem odkupił Jakuba i okazał swą chwałę w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Raduj się, niebo, bo JAHWE działa. Weselcie się, głęboko ziemi. Góry, wykrzykujcie z radości, lasy ze wszystkimi swoimi drzewami!”. Bo JAHWE odkupił Jakuba, objawił swą chwałę w Izraelu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Radujcie się, niebiosy, bo Jahwe [to] sprawił! Weselcie się, ziemi głęboko! Okrzykami radości rozbrzmiewajcie, góry, lasy wraz ze wszystkimi drzewami! Bo Jahwe odkupił Jakuba i w Izraelu objawił swą chwałę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зрадійте небеса, бо Бог помилював Ізраїля. Затрубіть основи землі, закричіть гори, радість, горби і всі дерева, що в них, бо Бог викупив Якова й Ізраїль прославиться.

¹⁾ ziemi, עָרְצָה : wg lQIsa a : עָרְצָה .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zagrzmijcie niebiosy, gdyż WIEKUISTY to spełnił; wykrzykujcie niziny ziemi, a góry wybuchnijcie śpiewem; także lasy, a w nich wszystkie drzewa. Bo WIEKUISTY wykupił Jakóba, a przez Izraela się wślawił!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wołajcie radośnie, niebiosy, bo JAHWE przystąpił do działania! Wznoscie tryumfalne okrzyki, wy, najniższe części ziemi! Rozweselcie się, góry, z radosnym wołaniem, ty, lasy, i wy, wszystkie drzewa, które w nim Jesteście! Bo JAHWE wykupił Jakuba i ukazuje swe piękno na Izraelu”.